

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE – III anno, 1a e 2a lingua (LLE)

L12

ANNO ACCADEMICO 2017-2018

Docente	Serenella Zanotti
Periodo didattico	II semestre
Canale	
Curriculum	LLE
Ore di lezione	36
Valutazione esame	Prove scritte e orali di accertamento di livello; prova di traduzione, esame orale.
C.F.U.	12
Settore Scientifico Disciplinare	L/LIN-12
Contenuti del corso	<p><u>Modulo:</u> Introduce nozioni di base di teoria della traduzione (equivalenza, approcci funzionalisti, descrittivi e culturali). Illustra metodi di analisi testuale, strategie traduttive, strumenti e risorse (grammatiche, dizionari e corpora) finalizzati alla traduzione di testi semplici dall'inglese in italiano. Le attività di analisi e di traduzione verteranno su tipologie e generi testuali diversi.</p> <p><u>Esercitazioni:</u> Attività volte a sviluppare le abilità produttive e ricettive per il raggiungimento del livello B2+/C1 (prima lingua), B2 (seconda lingua).</p> <p><u>Lectures:</u> This module aims to introduce students to some of the key concepts of translation theory (equivalence, functionalist and descriptive approaches, translation and culture). After an initial focus on translation-based text analysis, students will be shown how to apply translation strategies, instruments and resources (grammar books, dictionaries and corpora) in translating simple texts from English into Italian. Translation tasks will be associated with a variety of text types and genres.</p> <p><u>Language improvement classes:</u> Activities aimed at developing reading, writing, listening and speaking skills at B2+/C1 level (first language students), B2 (second language students).</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, London and New York: Routledge 2016 (4th edition). - Sonia Colina, <i>Fundamentals of Translation</i>, Cambridge: Cambridge University Press 2015 (cap. 5). <ul style="list-style-type: none"> - Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, London and New York: Routledge 2016 (4th edition). - Sonia Colina, <i>Fundamentals of Translation</i>, Cambridge: Cambridge University Press 2015 (cap. 5).
Obiettivi formativi	Acquisizione del livello C1 per la comprensione scritta e orale e B2 + per le sole abilità di produzione scritta e orale (prima lingua). Consolidamento della: a) conoscenza e comprensione delle principali caratteristiche della lingua oggetto di

studio;
b) capacità di interagire in lingua su: idee, atteggiamenti ed intenti;
c) capacità di analisi del testo scritto utilizzando le conoscenze acquisite;
d) capacità di utilizzazione di risorse e strumenti per la traduzione;
e) conoscenza e comprensione di problematiche teoriche e metodologiche inerenti la traduzione come mediazione linguistico-culturale;
f) applicazione delle conoscenze acquisite a testi utilizzati in alcuni contesti lavorativi;
g) capacità di apprendere in modo autonomo.
Traduzione di testi brevi appartenenti a vari generi testuali e prodotti in più ambiti settoriali.

Acquisizione del livello B2 per le tutte le abilità (**seconda lingua**)

Sviluppo della:

a) conoscenza e comprensione delle principali caratteristiche della lingua oggetto di studio;
b) capacità di comunicare in lingua idee e intenti;
c) comprensione e analisi del testo scritto utilizzando le conoscenze acquisite;
d) capacità di utilizzazione di alcune risorse e strumenti per la traduzione;
e) capacità di apprendere in modo autonomo;
f) conoscenza e comprensione di alcune delle problematiche inerenti la traduzione;
Avvio alla traduzione di testi semplici appartenenti a vari generi testuali (laboratorio).

Third year, first language (LLE)

Achievement of C1 level in receptive skills, B2+ in productive skills (first language students).

Development of:

a) knowledge and understanding of the main features of the foreign language;
b) ability to communicate ideas, attitudes and intentions;
c) ability to analyze written texts using acquired knowledge;
d) ability to use translation resources and tools;
e) knowledge and understanding of theoretical and methodological issues relating to translation as linguistic and cultural mediation;
f) application of acquired knowledge to texts used in selected professional contexts;
g) autonomous learning skills.

Translation of short texts from a variety of genres and specialised domains.

Third year, second language (LLE)

Achievement of B2 level in both receptive and productive skills.

Development of:

a) knowledge and understanding of the main features of the foreign language;
b) ability to communicate ideas and intentions;
c) comprehension and analysis of written texts on the basis of acquired knowledge;
d) ability to use translation resources and tools;
e) autonomous learning skills;
f) knowledge and understanding of some theoretical and methodological issues relating to translation;

Introduction to the translation of short texts from various text types.

Prerequisiti

Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare sia le prove (scritte e orali) volte all'accertamento delle competenze linguistiche, sia la prova di traduzione. **È obbligatoria la prenotazione tramite il portale GOMP per tutte le prove, incluse le prove intermedie (Speaking e Traduzione).**

Students must pass all the language skills exams at the required level in order to access the final oral exam. Lecture attendance is strongly recommended.

Sito web

<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/szanotti/>

Altre informazioni

Si consiglia vivamente la frequenza.

Lecture attendance is strongly recommended.